LA ENSEÑANZA DEL VOCABULARIO DE ELE

Olga Málysheva

Universidad Politécnica de Tomsk, Rusia

Como profesores de la lengua española nosotros entendemos, que el objeto más importante en el proceso del aprendizaje es el desarrollo de la competencia comunicativa que incluye un conocimiento de la lengua y una capacidad para utilizar este conocimiento cuando participa en la comunicación real. En el aprendizaje de cualquier lengua tiene mucha importancia el vocabulario. El vocabulario consiste en las unidades léxicas. Es obvio que la unidad léxica es la palabra, pero existen otros tipos de unidades léxicas –lexías complejas, locuciones idiomáticas, etc.– o expresiones fijas que el estudiante tiene que utilizar en su discurso en el acto comunicativo cuando es necesario.

La causa por la que el vocabulario juega un gran papel es lo que estámos en condiciones muy difíciles. Estamos muy lejos de España. No tenemos casi ningunos contactos con hispano-hablantes.

Antes de hablar de los problemas frecuentemente encontrados es necesario mencionar los factores que enmarcan el proceso del aprendizaje. En concreto:

Dónde se aprende: en un país no de la lengua meta: Rusia

Cómo se aprende:la metodología: el enfoque comunicativo;

Quién aprende: los estudiantes del Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad Politécnica de Tomsk;

Para qué se aprende: necesidades e intereses: para ser traductores o guías;

Por qué se aprende: motivación – una lengua extraordinaria en Siberia y está de moda.

Las etapas más importantes en el trabajo con el vocabulario son:

- la selección lexica;
- la presentación del vocabulario;
- la memorización y el entrenamiento del vocabulario.

En cuanto a la seleción del vocabulario hay que tener presente los factores siguientes: el factor estadístico, el factor pragmático y el factor sicológico-educativo, a saber, es necesario:

ACTAS XLI (AEPE). Elena GRININA. El papel de la retórica en la enseñanza de leng...
Centro Virtual Cervantes

- elegir palabras y frases clave en areas temáticas necesarias para la realización de la comunicación en situaciones concretas y adecuadas a las necesidades de los alumnos; que encarnan la diferencia cultural y, en su caso, los valores y creencias importantes compartidos por el grupo o los grupos sociales cuya lengua se está enseñando:
- seleccionar las palabras más frecuentes en recuentos generales y amplios o las palabras que se utilizan para áreas temáticas limitadas;
- elegir las palabras que pueden dar lugar a otras (la eficacia).

Después de seleccionar el vocabulario necesario surge una pregunta: cómo presentar este volumen del léxico. Cuando los estudiantes lo ven ellos tienen miedo y piensan, no es posible memorizar todo. Al analizar algunos manuales se pueden distinguir los tipos siguientes de la presentación del léxico:

- textos;
- dibujos;
- listas de palabras;/glosarios
- reglas de la formación de palabras.

El rasgo común de todas las formas de la presentación es lo que aligera la comprensión y dan la posibildad de la recepción contextualizada, visual y cognitiva.

Las tareas son un objeto para alcanzar el fin: entrenar y memorizar el vocabulario. Por eso antes de hablar de la tipología de las tareas hay que nombrar los principios:

- Es necesario ejercitar el vocabulario sistematicamente, que no significa una serie de actividades aisladas sino la variedad de las tareas que ayudan a desarrollar el vocabulario pasivo y activo.
- Es necesario practicar el vocabulario en las situaciones comunicativas reales (o simuladas en el aula).
- Es necesario que el profesor utilice varios canales, usando la ilustración mediante elementos visuales; asociaciones auditivo-conceptuales, acciones y movimientos, estímulos sensoriales (mímica, gestos, música, sonidos, gusto, olfato, tacto).
- Es necesario tomar en consideración durante del proceso del aprendizaje el desarrollo al unísono en diversos planos: visual (lectura), auditivo, semántico (designativo), pragmático (expresivo) y motórico (oral y escrito);
- Es necesario que el estudiante aprenda a entrenarse con el vocabulario de forma autonóma (utilizando diferentes tipos de diccionarios (bilingües, monolingües, sinónimos/antónimos, fraseológicos etc.), usando las estrategias de la memorización del léxico). Por su parte el profesor ha de tomar en cuenta las estrategias individuales que el estudiante ejercita para el aprendizaje del vocabulario:

ACTAS XLI (AEPE). Elena GRININA. El papel de la retórica en la enseñanza de leng...
Centro Virtual Cervantes

a) ha de preparar las tareas orientadas al conocimiento (ejercicios controlados, explicación de reglas etc.) y orientadas a la habilidad práctica;
b) no tiene que presentar el significado de una palabra directamente (dando traducción, definición breve y clara). Es mejor dar la posibilidad a los alumnos de adivinar el significado mediante claves contextuales (frases o un texto), extralingüísticas (referencias, gestos, dibujos, pictogramas, indicadores del tráfico, signos, números, sonidos) o también claves lingüísticas. A esta categoría pertenecen las claves monolinguales siguientes (sinónimos, antónimos, el conocimiento de la formación de palabras, relaciones sémicas, paráfrasis, establecer analogies etc)
c) deben usarse diversas técnicas de enseñanza del léxico contextualizado y no contextualizado:

Las estrategias de la memorización del vocabulario son muy amplias.

1. Referentes. El objetivo es activar el mapa conceptual, actualizar los conocimientos esquemáticos, contextuales y pragmáticos. La unidad léxica es un estímulo que da la posibilidad a cada alumno de reunir todas las asociaciones. Por ejemplo: cada uno escribe sus asociaciones respecto a la expresión "Ir de compras" y discute con su compañero.
2. Formación de palabras. La formación de palabras es uno de los recursos básicos de cada lengua. Es muy importante conocer los mecanismos de la creación léxica que no sólo ayuda a comprender el significado de una palabra sin dificultades sino también enriquece el vocabulario.
3. Agrupaciones conceptuales. Aquí se trata del establecimiento de las relaciones entre aquellas palabras que tienen en común referirse a un mismo aspecto, área o noción de la realidad.
4. Expresiones hechas. No es posible deducir el significado de estas construcciones lingüísticas fijas de sus elementos componentes ni de su combinación. Solamente el contexto nos permite usar o interpretar estas frases hechas. Para entrenar estas construcciones se pueden proponer tareas distintas por ejemplo:
   - completar huecos con las palabras base (animales, partes del cuerpo etc.) en las expresiones metafó-ricas.
   - relacionar expresiones con sus significados;
   - sustituir locuciones idiomática en textos por su equivalente elaborado.
5. Actividades de generalización incluyen los ejercicios de complemento (rellenar huecos con las palabras señaladas), de correspondencia (relacionar modismos con sus significados), de sustitución (crucigramas, partir del concepto para llegar a la palabra), de contextualización (cuándo emplearía determinadas expresiones, significados contextuales), de técnica *cloze*, y de producción textual, sopas de letras.

ACTAS XLI (AEPE). Elena GRININA. El papel de la retórica en la enseñanza de leng...
Centro Virtual Cervantes